

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

26 APRIL 1983

WETSONTWERP

tot hervorming der instellingen
voor de Duitstalige Gemeenschap

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEREN YLIEFF

EN VAN DEN BOSSCHE

Art. 8

Een § 4 toevoegen, luidend als volgt :

§ 4. *Van rechtswege en met raadgevende stem wonen de vergaderingen bij wanneer zij geen lid van de Raad zijn :*

1° *de in het kiesarrondissement Verviers verkozen leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en senatoren die hun woonplaats hebben in het Duitse taalgebied en die de grondwettelijke eed uitsluitend of in de eerste plaats in het Duits hebben afgelegd;*

2° *de door de provincieraad van Luik, alsmede de door de Senaat verkozen senatoren, voor zover zij aan de twee in 1° gestelde vereisten voldoen;*

3° *de in het district Eupen verkozen provincieraadsleden voor zover zij aan de twee in 1° gestelde vereisten voldoen. »*

VERANTWOORDING.

Dit amendement is ingegeven door het advies dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 2 april 1983 verstrekt heeft. De in artikel 3 van de wet van 10 april 1973 genoemde mandatarissen blijven zodoende met raadgevende stem lid van de Raad.

Art. 14

Het tweede lid van § 1 weglaten.

Zie :

622 (1982-1983) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

26 AVRIL 1983

PROJET DE LOI

de réformes institutionnelles
pour la Communauté germanophone

AMENDEMENTS

PRESENTES PAR MM. YLIEFF

ET VAN DEN BOSSCHE

Art. 8

Ajouter un § 4 libellé comme suit :

« § 4. *Lorsqu'ils ne sont pas membres du Conseil, assistent de droit aux séances avec voix consultative :*

1° *les membres de la Chambre des représentants et les sénateurs élus dans l'arrondissement électoral de Verviers, qui sont domiciliés dans une commune de la région de langue allemande et qui ont prêté exclusivement ou en premier lieu le serment constitutionnel en allemand;*

2° *les sénateurs élus par le conseil provincial de Liège ainsi que les sénateurs élus par le Sénat pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°;*

3° *les conseillers provinciaux élus dans le district d'Eupen pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°. »*

JUSTIFICATION

Cet amendement s'inspire de l'avis que le Conseil de la Communauté culturelle allemande a rendu le 2 avril 1983. Les mandataires mentionnés à l'article 3 de la loi du 10 juillet 1973 restent ainsi membres du Conseil avec voix consultative.

Art. 14

Au § 1, supprimer le deuxième alinéa.

Voir :

622 (1982-1983) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Amendements.

VERANTWOORDING

Dit amendement is ingegeven door het advies dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 2 april 1983 verstrekt heeft. Omdat de Grondwet en de wet van die Raad een autonoom wetgevend orgaan willen maken, en omdat de wet de Raad herwaardeert, komt het aan de Raad zelf toe het bedrag te bepalen van de vergoeding van zijn leden, die overigens ten laste van de begroting van de Duitstalige gemeenschap valt.

Art. 55

Een § 3 toevoegen, luidend als volgt :

« § 3. Binnen de Raad wordt een commissie opgericht om de samenwerking met de Vlaamse en de Franse gemeenschap te bevorderen. Ze is samengesteld volgens de regels van de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties. Samen met de commissies bedoeld in § 1 van artikel 4 van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap vormt zij de verenigde commissies voor de samenwerking. »

VERANTWOORDING

Dit amendement ligt in de lijn van het advies dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 2 april 1983 heeft uitgebracht.

Aangezien artikel 4 van de wet van 21 juli 1971 noch door de bijzondere wet noch door de gewone wet van 1980 is opgeheven, moet de Duitstalige Gemeenschap betrokken worden bij het samenwerkingsmechanisme dat in die wet is vastgelegd.

Art. 58

In het eerste lid, de woorden « 353 miljoen F in Titel I » vervangen door de woorden « 449 miljoen F in Titel I ».

VERANTWOORDING

Dit amendement ligt in de lijn van het advies dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 2 april 1983 uitgebracht heeft. Bij het in het regeringsontwerp voorgesteld bedrag wordt een bedrag van 96 miljoen frank gevoegd, dat als volgt uiteenvalt :

— 35 miljoen, zijnde de werkingstoelage van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap voor 1983;

— 11 miljoen, zijnde het bedrag dat voor 1983 is uitgetrokken op sectie 33 (Duitstalige culturele aangelegenheden) van de begroting voor de gemeenschappelijke culturele aangelegenheden;

— 50 miljoen, zijnde een forfaitaire aanpassing van het basisbedrag, ten einde rekening te houden met het feit dat op het ogenblik waarop het referentiebedrag voor het eerst werd vastgesteld, de communautaire autonomie voor de Duitstalige Gemeenschap slechts in embryonale toestand bestond alsook met het feit dat de Duitstalige Gemeenschap als volwaardige gemeenschap voortaan het hoofd zal moeten bieden aan tal van uitgaven die proportioneel niet zullen verminderen naar verhouding van het bevolkingscijfer.

Art. 63

Paragraaf 1 vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Artikel 73, § 3, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de volgende tekst :

“ Een lid van de Raad van State, twee assessoren van de afdeling wetgeving, twee leden van het auditoraat en een lid van de griffie moeten bovendien het bewijs leveren dat zij de Duitse taal beheersen. Behalve voor het lid van de griffie wordt dat bewijs geleverd door te slagen voor het examen, opgelegd door artikel 54quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken ”. »

JUSTIFICATION

Cet amendement s'inspire de l'avis que le Conseil de la Communauté culturelle allemande a rendu le 2 avril 1983. Puisque la Constitution et la loi en font un organe législatif autonome, puisque la loi revalorise le Conseil pour en faire un organe législatif autonome, il appartient au Conseil lui-même de déterminer le montant de l'indemnité allouée à ses membres qui va d'ailleurs à charge du budget de la Communauté germanophone.

Art. 55

Ajouter un § 3 libellé comme suit :

« § 3. Il est créé au sein du Conseil une commission qui a pour but de promouvoir la coopération avec la Communauté française et la Communauté flamande. Elle est composée suivant le système de la représentation proportionnelle des groupes politiques. Elle constitue, avec les commissions visées au § 1 de l'article 4 de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise, les commissions réunies de coopération. »

JUSTIFICATION

Cet amendement s'inspire de l'avis que le Conseil de la Communauté culturelle allemande a rendu le 2 avril 1983. L'article 4 de la loi du 21 juillet 1971 n'ayant pas été abrogé par la loi spéciale et la loi ordinaire de 1980, il y a lieu d'insérer la Communauté germanophone dans le mécanisme de coopération prévu par cette loi.

Art. 58

Au premier alinéa, remplacer les mots « 353 millions de F au Titre I » par les mots « 449 millions de F au Titre I ».

JUSTIFICATION

Cet amendement s'inspire de l'avis que le Conseil de la Communauté culturelle allemande a rendu le 2 avril 1983. Au montant prévu dans le projet du Gouvernement est ajouté un montant de 96 millions de F qui se compose des éléments suivants :

— 35 millions correspondant à la dotation de fonctionnement du Conseil de la Communauté culturelle allemande pour 1983;

— 11 millions correspondant au montant inscrit pour 1983 dans la section 33 (affaires culturelles de langue allemande) du budget des affaires culturelles communes;

— 50 millions correspondant à un réajustement forfaitaire du montant de base en vue de tenir compte du fait qu'au moment de la première fixation du montant de référence, l'autonomie communautaire n'existait encore qu'à titre embryonnaire pour la Communauté germanophone ainsi que du fait qu'en tant que Communauté à part entière, la Communauté germanophone devra désormais supporter un ensemble considérable de dépenses qui ne diminueront pas proportionnellement au nombre de sa population.

Art. 63

Remplacer le § 1 par la disposition suivante :

« § 1. L'article 73, § 3, des mêmes lois coordonnées est remplacé par le texte suivant :

“ Il y aura au moins un membre du Conseil d'Etat, deux assesseurs de la section de législation, deux membres de l'auditorat et un membre du greffe qui devront en outre justifier de la connaissance de la langue allemande. Hormis le membre du greffe, cette justification sera fournie par la réussite de l'examen prévu par l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ”. »

VERANTWOORDING

Dit amendement ligt in de lijn van het advies dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 2 april 1983 heeft uitgebracht. De wettelijke regeling m.b.t. het bewijs van de kennis van de Duitse taal moet worden toegepast en er moet rekening worden gehouden met het voorstel van de Raad van State om een tweede assessor en een tweede lid van het auditoraat, die het bewijs leveren dat zij de Duitse taal beheersen, toe te voegen.

Art. 64

§ 3 aanvullen met wat volgt :

« In de andere gevallen zetelt hij met raadgevende stem. »

VERANTWOORDING

Dit amendement ligt in de lijn van het advies dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 2 april 1983 heeft uitgebracht. Aangezien in het overlegcomité niet alleen belangenconflicten worden behandeld, moet de voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap vast lid zijn van het overlegcomité.

Art. 66

Paragraaf 1 aanvullen als volgt :

« De voor het publiek bestemde berichten, mededelingen en formulieren worden evenwel in het Duits gesteld. De Desgevraagd moet niettemin een in het Frans gesteld formulier worden afgegeven. »

VERANTWOORDING

Dit amendement ligt in de lijn van het advies dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 2 april 1983 heeft uitgebracht. De voorgestelde wijziging houdt rekening met de belangen van de Franstalige minderheid die in het Duitse taalgebied verblijft, zonder evenwel de verplichting op te leggen alle berichten, mededelingen en formulieren automatisch in de beide landstalen bekend te maken, hetgeen veel zou kosten.

Art. 73

Aan de tekst van het ontwerp, die § 1 wordt, een § 2 toevoegen, luidend als volgt :

« § 2. 1^o Artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking treden van wetten en verordeningen, wordt vervangen door de volgende tekst :

” Art. 1. De wetten worden in het Nederlands en in het Frans aangenomen, bekrachtigd en afgekondigd. Ze worden in het Nederlands en in het Frans, met een vertaling in het Duits, bekendgemaakt.”

2^o Het eerste lid van artikel 2 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

” Wetsontwerpen uitgaande van de Regering worden bij de Kamers ingediend in het Nederlands en in het Frans, met een vertaling in het Duits.”

3^o Het eerste lid van artikel 4 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

” De wetten worden na hun afkondiging in het Belgisch Staatsblad opgenomen, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander, gevolgd door de vertaling in het Duits.”

JUSTIFICATION

Cet amendement s'inspire de l'avis que le Conseil de la Communauté culturelle allemande a rendu le 2 avril 1983. Il y a lieu d'appliquer le régime légal pour la preuve de la connaissance de l'allemand et de tenir compte de la suggestion du Conseil d'Etat de prévoir un deuxième assesseur et un deuxième membre de l'auditorat justifiant de la connaissance de la langue allemande.

Art. 64

Compléter le § 3 par ce qui suit :

« Dans les autres cas, il y siège avec voix consultative. »

JUSTIFICATION

Cet amendement s'inspire de l'avis que le Conseil de la Communauté culturelle allemande a rendu le 2 avril 1983. Étant donné qu'au sein du comité de concertation, les conflits d'intérêts ne sont pas les seuls points à être discutés, le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone doit être membre permanent du comité de concertation.

Art. 66

Compléter le § 1 par ce qui suit :

« Toutefois les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés en allemand. Néanmoins à la demande de l'intéressé, il lui est délivré un formulaire en français. »

JUSTIFICATION

Cet amendement s'inspire de l'avis que le Conseil de la Communauté culturelle allemande a rendu le 2 avril 1983. La modification proposée tient compte des intérêts de la minorité francophone résidant dans la région de langue allemande sans imposer une publication automatique et coûteuse de tous les avis, communications et formulaires en deux langues.

Art. 73

Ajouter au texte du projet, qui devient le § 1, un § 2 libellé comme suit :

« § 2. 1^o L'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes législatifs et réglementaires est remplacé par le texte suivant :

” Article 1^{er}. Les lois sont votées, sanctionnées et promulguées en langue française et en langue néerlandaise. Elles sont publiées en langue française et en langue néerlandaise avec une traduction en langue allemande.”

2^o L'alinéa premier de l'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

” Les projets de loi émanant du Gouvernement sont présentés aux Chambres en langue française et en langue néerlandaise avec une traduction en langue allemande.”

3^o L'alinéa premier de l'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

” Après leur promulgation, les lois sont insérées au Moniteur belge, texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre et suivis du texte de la traduction en allemand.”

4^e Artikel 8 van dezelfde wet wordt door de volgende tekst vervangen :

“ Art. 8. Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt met de Nederlandse, Franse of Duitse vertaling.

Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in het Nederlands, het Frans of het Duits, dan wordt de vertaling in de drie talen insgelijks in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.”

5^o § 1 van artikel 56 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, zoals hij gewijzigd werd bij de wet van 20 juli 1979, wordt vervangen door de volgende tekst :

“ § 1. De koninklijke en ministeriële besluiten worden gesteld in het Nederlands en in het Frans, met een vertaling in het Duits.

Zij mogen echter eentalig zijn wanneer zij uitsluitend betrekking hebben hetzij op het Nederlandse of op het Franse taalgebied, hetzij op een van de taalkaders of rollen van de diensten bedoeld in de artikelen 39 tot 47.

De tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden eerst gesteld in de bij artikel 39 voorgeschreven taal en daarna vertaald.

De tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden integraal in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt, de Nederlandse tekst tegenover de Franse tekst en gevolgd door een vertaling in het Duits. Wanneer ze evenwel van geen belang zijn, voor de meerderheid van de burgers, mogen ze bij uittreksel bekendgemaakt worden of het voorwerp zijn van een gewone vermelding in het Belgisch Staatsblad; wanneer de bekendmaking ervan geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden. De koninklijke en ministeriële besluiten die in één taal gesteld zijn, mogen enkel het voorwerp zijn van een gewone vermelding in de drie talen in het Belgisch Staatsblad; indien zulke vermelding geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden.

De wetten en verordeningen mogen bovendien voorschrijven dat de koninklijke en ministeriële besluiten op een andere wijze bekendgemaakt worden. »

VERANTWOORDING

Dit amendement steunt op het advies dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 2 april 1983 heeft uitgebracht. Krachtens artikel 3bis van de Grondwet is het Duits een van België officiële talen. Tot nu toe houden de wetsbepalingen met betrekking tot het gebruik van de talen in bestuurszaken en verordening met dat beginsel geen rekening. Die toestand is strijdig met het beginsel van de gelijkheid van alle Belgen voor de wet, dat bij artikel 6 van de Grondwet is vastgelegd, en maakt de toepassing van het gezegde luidens hetwelk niemand geacht wordt de wet niet te kennen, op de Duitstaligen nogal problematiek.

Om de in § 1 van voorliggend ontwerp geplande regeling werkelijk doeltreffend te maken, moet men de vertaling a posteriori vervangen door een onmiddellijke vertaling bij de bron. Bij de artikelen 53, 54, 84 en 86 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 werd voor de decreten en besluiten van het Waalse Gewest overigens een gelijkaardige regeling ingevoerd. Er is geen enkel bezwaar om de voor het Waalse Gewest geldende regeling ook niet op de Staat zelf toe te passen.

Art 76

De tekst van het ontwerp, die § 2 wordt, laten voorafgaan door een § 1, luidend als volgt :

« § 1. Artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, gewijzigd bij artikel 34 van de wet van 10 juli 1973, wordt vervangen door de volgende tekst :

4^e L'article 8 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

“ Art. 8. — Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du Moniteur belge dans un texte original avec traduction française, néerlandaise ou allemande.

Dans le cas où un texte original n'a pas été établi en français, néerlandais ou allemand, la traduction dans les trois langues est également publiée au Moniteur belge.”

5^o Le § 1 de l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, tel que modifié par la loi du 20 juillet 1979, est remplacé par le texte suivant :

“ § 1. Les arrêtés royaux et ministériels sont rédigés en français et en néerlandais avec une traduction en allemand.

Toutefois, ils peuvent être unilingues, quand ils se rapportent exclusivement soit à la région de langue française ou de langue néerlandaise, soit à un des cadres ou rôles linguistiques des services visés aux articles 39 à 47.

Les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont d'abord rédigés dans la langue imposée par l'article 39 et ensuite traduits.

Dans le mois de leur date, les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont publiés intégralement par la voie du Moniteur belge, texte français et texte néerlandais en regard l'un de l'autre et suivis du texte de la traduction en allemand. Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au Moniteur belge; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés. Les arrêtés royaux et ministériels rédigés en une seule langue ne peuvent faire l'objet que d'une simple mention dans les trois langues au Moniteur belge; si une telle mention ne présente aucun caractère d'utilité publique, il peut y être renoncé.

Les lois et règlements peuvent prescrire en outre un autre mode de publication des arrêtés royaux et ministériels.” »

JUSTIFICATION

Cet amendement s'inspire de l'avis que le Conseil de la Communauté culturelle allemande a rendu le 2 avril 1983. En vertu de l'article 3bis de la Constitution, l'allemand est une des langues officielles de la Belgique. Jusqu'à présent, les dispositions légales relatives à l'emploi des langues en matière législative et réglementaire ne tiennent cependant pas encore compte de ce principe. Cette situation est contraire au principe de l'égalité de tous les Belges devant la loi prévu par l'article 6 de la Constitution et rend problématique l'application aux germanophones de l'adage suivant lequel nul n'est censé ignorer la loi.

Pour rendre réellement efficace le régime prévu au § 1 du présent projet, il faut substituer au mécanisme de traduction a posteriori une traduction immédiate à la source. Un tel système a d'ailleurs été retenu pour les décrets et arrêtés de la Région wallonne par les articles 53, 54, 84 et 86 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980. Rien ne s'oppose à ce que le régime applicable au niveau de la Région wallonne le soit également au niveau de l'Etat central.

Art. 76

Faire précéder le texte du projet, qui devient le § 2, d'un § 1 rédigé comme suit :

« § 1. L'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, modifié par l'article 34 de la loi du 10 juillet 1973, est remplacé par le texte suivant :

" Art. 8. — Voor de in het Duitse taalgebied gevestigde instellingen bepaalt de Raad van de Duitse Gemeenschap bij verordeningsbesluit de voorwaarden waarin een gedeelte van het programma vanaf het derde studiejaar van het lager onderwijs wordt gegeven :

a) in het Frans in de lagere, middelbare en hogere scholen met het Duits als voertaal;

b) in het Duits in de lagere scholen met het Frans als voertaal. »

VERANTWOORDING

Dit amendement steunt op het advies dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 2 april 1983 heeft uitgebracht. De huidige werkwijze moet worden versoepeld en de verordenende bevoegdheid van die Raad moet worden opgenomen in de nieuwe juridische context in een gewijzigde vorm, met name als een verordenende bevoegdheid van de Raad ter uitvoering van § 4 van het nieuwe artikel 59ter van de Grondwet.

" Art. 8. — Pour les établissements situés dans la région de langue allemande, le Conseil de la Communauté germanophone fixe par arrêté réglementaire les conditions dans lesquelles une partie du programme est donnée à partir de la troisième année de l'enseignement primaire.

a) en français dans les écoles primaires, secondaires et supérieures de langue allemande;

b) en allemand dans les écoles primaires de langue française". »

JUSTIFICATION

Cet amendement s'inspire de l'avis que le Conseil de la Communauté culturelle allemande a rendu le 2 avril 1983. Il s'agit d'alléger l'actuelle procédure et d'insérer la compétence réglementaire de ce Conseil dans le nouveau cadre juridique en la transformant en une compétence réglementaire du Conseil en exécution du § 4 du nouvel article 59ter de la Constitution.

Y. YLIEFF
L. VAN DEN BOSSCHE